PRESENT AND FUTURE DEVELOPMENTS IN MULTILINGUAL ENVIRONMENTS

Editoras
Penny MacDonald
Eva M. Mestre-Mestre
Françoise T. Olmo Cazevieille

ESTUDIOS DE
LINGÜÍSTICA
APLICADA

2018
Núm.3

EDITORIAL
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Estudios de Lingüística Aplicada
Núm. 3

Maria Luisa Carrió Pastor
(Directora)

EDITORIAL
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Estudios de Lingüística Aplicada
Núm. 3, 2018

Dirección María Luisa Carrió Pastor

Los contenidos de esta publicación han sido evaluados mediante el sistema *doble ciego*, siguiendo el procedimiento que se recoge en: http://www.upv.es/entidades/AEUPV/info/891747normalc.html

Comité científico (asesor)

Francisco Alonso Almeida	*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*
Gloria Guerrero Ramos	*Universidad de Málaga*
Milagros del Saz Rubio	*Universitat Politècnica de València*
Carmen Varo Varo	*Universitat de Cádiz*
Araceli López Serena	*Universitat de Sevilla*
Luisa Mora Millán	*Universitat de Cádiz*

Present and future developments in multilingual environments

ELA Núm. 3, 2018

Penny MacDonald
Eva M. Mestre-Mestre
Françoise T. Olmo Cazevieille
(Editoras científicas)

EDITORIAL
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Estudios de Lingüística Aplicada
Present and future developments in multilingual environments

Editoras científicas
Penny MacDonald
Eva M. Mestre-Mestre
Françoise T. Olmo Cazevieille

Edita
Editorial Universitat Politècnica de València, 2018
Ref.: 6469_01_01_01

ISBN: 978-84-9048-710-5
ISSN: 2695-7469

Estudios de Lingüística Aplicada
Se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento

AUTORES

María Alcantud Díaz es doctora en Filología inglesa. Actualmente, trabaja como profesora ayudante doctor en el departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (área de inglés) de la Universitat de València (España). Es directora el proyecto internacional TALIS (Teaching and Acquisition of Intercultural and Solidarity Competences through Linguistics and Literature) (http://www.proyectotalis.com) en el que se están desarrollando materiales didácticas (en papel y digitales) relacionados con ESL a través de la educación para el desarrollo y educación intercultural y literaria. Además, es asesora técnica para la creación de materiales pedagógicos bilingües en el proyecto Tales of the World con la NGOs VOCES y Ayuda en Acción.

Robert Crespo Rico, natural de la Pobla de Vallbona (1981) se forma como ingeniero técnico industrial especialidad electricidad y posteriormente obtiene el certificado de aptitud pedagógica (CAP). Accede al cuerpo de profesorado de secundaria, concretamente a la especialidad de Organización y Proyectos de Sistemas Energéticos, y ejerce la docencia durante 10 años en poblaciones como San Vicent del Raspeig, Ondara y València. Su interés por las lenguas lo acerca hacia la metodología CLIL, que supone uno de los ejes vertebradores del trabajo final de grado (TFG) presentado en septiembre del 2016: "Creación de material didáctico específico para el módulo profesional Máquinas y Equipos Térmicos". Actualmente presta sus servicios en la Consejería de Educación como asesor técnico docente.

Juan de Dios Cobo es director y maestro de inglés del CEIP San Roque de Silla. especialista en Educación Física y en Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (CLIL/AICLE). Colaborador del Centro de Formación, Innovación y Recursos del Profesorado de la Comunidad Valenciana (CEFIRE) como formador y examinador de Capacitación en Lenguas Extranjeras. También ha sido profesor colaborador del Centro de Lenguas de la Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir.

Isaac Estevan es profesor del departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universitat de València. Miembro del Grupo de Investigación AFIPS (Activitat Física i Promoció de la Salut) y del HUMAG (Human Movement Analysis Group). La principal línea de investigación en la que desarrolla su labor es el análisis de la competencia motriz real y percibida en niños y niñas en educación primaria y secundaria.

Además, también colabora activamente en otras líneas como el análisis del desplazamiento activo al colegio y el aprendizaje de habilidades motrices.

Josep-Vicent Garcia Raffi es doctor en Filología y profesor de la Facultat de Magisteri de la Universitat de València. Sus campos de investigación son la didáctica de la lengua y la literatura, la educación literaria en contextos multiculturales y multilingües, la sociolingüística y la cultura del País de Gales, las relaciones entre literatura y periodismo y la literatura catalana contemporánea. Ha estudiado la obra de Joan Fuster y, sobre todo, la literatura catalana del exilio republicano y la obra de Lluís Ferran de Pol, sobre quien ha publicado numerosos trabajos y editado algunos de sus textos inéditos como Campo de concentración (1939). Es el coordinador del grupo permanente de innovación didáctica espaiCinema.

Pilar García Vidal es profesora asociada de la Universitat de València del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Tiene una larga experiencia docente como profesora de Secundaria. Además, es profesora del Máster Universitario de Profesor/a de Educación Secundaria. Licenciada en Filología catalana y Literatura española, diplomada en Comunicación audiovisual. Sus principales líneas de investigación están centradas en las creencias de los alumnos sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua, las TIC y su aplicación didáctica, los proyectos de lengua y de literatura. Ha participado en diversos proyectos de investigación en didáctica de la lengua y en proyectos de innovación e investigación educativa desarrollados en Educación Secundaria. Ha recibido el Primer Premio a la Innovación educativa de la Dirección General de Enseñanza de la Conselleria de Cultura, Educació i Esport por el proyecto de elaboración de programaciones didácticas "Parèntesi: un periòdic a l'Institut".

Alfredo Ibáñez Gilabert ha enseñado inglés a estudiantes de primaria y secundaria durante más de 25 años. También es instructor de CLIL y ha colaborado con el CEFIRE de Valencia en los cursos de Capacitación, así como en varias universidades y escuelas británicas. Ha impartido los Cursos de Capacitación de Inglés en la "Universidad Católica de Valencia" desde 2014. Durante más de 100 talleres ha fomado a profesores de CEIP e IES privados y públicos en la metodología CLIL en la Comunitat Valenciana. Ha escrito algunos artículos de CLIL que están

pendientes de publicación. En el curso 2017/18 ha sido galardonado con el premio European e-twinning por su proyecto "Sports Beyond the Borders".

Luz Rosemary Sannskw Luz. Una veterana funcionaria, profesora de Inglés de Secundaria con una educación mayoritariamente bilingüe (que incluye: BSc in Psychology, Licenciatura en Ciencias de la Educación, Diploma Superior en Criminología, Licenciatura en Filología, Diploma in Public Service Interpreting, Diploma in European Studies, MSc in Computing, MEd in Practice-Based Educational Research in TESOL), comprometida con la enseñanza y el aprendizaje permanente, amante de escribir poesía, con amplia experiencia en la enseñanza de Inglés para Ciclos de Formación Profesional (FP) y el uso de la metodología AICLE, iniciado en 1990-1992 con estudiantes de Jardín de Infancia (actualmente Educación Infantil). Como profesora asociada a tiempo parcial enseñó Inglés Técnico e Inglés para fines académicos en la Universidad Politécnica de Valencia y posteriormente en la Universidad de Valencia, impartió clases de Complementos para la Formación Disciplinar (CFD) a estudiantes del máster en Educación Secundaria (MEd) de la Facultad de Magisterio, supervisando sus prácticas en Instituto (Practicum) y su trabajo fin de máster (TFM). Como consultora independiente de idiomas, ha trabajado en el diseño y realización de cursos de Inglés, y servicios de traducción e interpretación para varias organizaciones y empresas.

Penny MacDonald es doctora en Filología inglesa, titular de universidad en el área de Inglés para fines específicos en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universitat Politècnica de València (UPV) y miembro del grupo de investigación DIAAL. Ha colaborado en diversos proyectos financiados por la Unión Europea dentro del programa Erasmus + (CoMoViWo y SUSTAIN). Durante los últimos 10 años, ha sido investigadora en los proyectos TREACLE y ALEGRO sobre el aprendizaje de la gramática inglesa y el desarrollo de un sistema de aprendizaje en línea. Desde 2014, imparte docencia en inglés en dos asignaturas en línea para la obtención oficial que acredita la competencia lingüística y profesional de los futuros docentes en programas educativos multilingües.

Francisco Marco Jiménez es titular de Universidad del Área de Conocimiento de Producción Animal con 12 años de experiencia docente. Docencia impartida en el grado de Biotecnología y el

grado en Ingeniería Agroalimentaria y del Medio Rural. Además, es profesor del Máster de Agronomía (UPV), del Máster de Mejora Genética y Biotecnología de la Reproducción (UPV-UAB) y del Máster de Producción Animal (UPV).

Alícia Martí Climent es Doctora en Lengua y literatura catalana por la Universitat de València. Trabaja como profesora de catalán en Secundaria, actividad que compagina desde 2007 con la formación de docentes como profesora asociada del Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la Universitat de València, así como también con la formación continúa del profesorado mediante cursos y talleres. Es tutora de Practicum y de TFG de los grados de Maestro/a en Educación Infantil y en Primaria, e imparte clases en el Máster Universitario en Profesor/a de Educación Secundaria. Desde 2015 es directora de la revista Allioli, Quaderns de l'Ensenyament del País Valencià (ISSN 1576-0197), fundada en 1979, con una tirada de 15.000 ejemplares que se distribuyen entre el profesorado y los centros valencianos de todos los niveles educativos. Forma parte del Grupo de investigación Interacción y Enseñanza de Lenguas (GIEL) y de la Unitat d'Educació Multilingüe (UEM) de la Universitat de València, y también de la Xarxa cooperativa d'experiències TIC per a l'ensenyament en valencià Un entre tants. Sus líneas de investigación giran en torno a la didáctica de la lengua y la literatura, las TIC como recurso educativo, la educación lingüística en entornos plurilingües y la enseñanza de la gramática. Ha participado en diversos proyectos de investigación sobre las dificultades de escritura, la autobiografía lingüística, las prácticas de los docentes, la enseñanza-aprendizaje de la lengua catalana oral y la poesía oral improvisada, entre otros.

Eva M. Mestre-Mestre es Profesora Contratado doctor en la Universitat Politècnica de València (UPV). Desde su tesis sobre errores pragmáticos en la enseñanza del inglés como lengua específica a nivel universitario, su investigación se ha centrado en el análisis de errores, la enseñanza de inglés en educación superior, la pragmática y la gestión de corpus, incluyendo la lingüística computacional. Ha publicado en revistas de prestigio internacional, como RESLA, o en el Yearbook of Pragmatics. Además de algunos capítulos de libro, ha coeditado Understanding Meaning and Knowledge Representation en Cambridge Scholars Press. Ha completado estancias de investigación en varias universidades europeas y americanas. Ha sido directora del panel de pragmática de la Sociedad Española de

Lingüística Aplicada, y en la actualidad dirige el Panel de Lenguas de Especialidad de la Asociación Española de Lingüística de Corpus. Dirige el curso Certificado de Capacitación para la Enseñanza en Lengua Extranjera: Inglés, de la UPV.

Carmen Naturil Alfonso es Profesora Asociada en la Universidad en el Área de Conocimiento de Producción Animal con 5 años de experiencia docente. Ha impartido docencia en la Universitat Politècnica de València en los Grados de Ingeniería Agroalimentaria y del Medio Rural y el Grado de Biotecnología, y en el del Máster de Mejora Genética y Biotecnología de la Reproducción. También ha impartido docencia en la Universidad Cardenal Herrera CEU (UCH-CEU) en el grado de Veterinaria.

Françoise Olmo Cazevieille es doctora en Filología Francesa y actualmente, Subdirectora de Investigación en el en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universitat Politècnica de València. Sus líneas de investigación son la terminología científico-técnica y la didáctica de lenguas con fines específicos, en particular, la metodología y la integración de las tecnologías digitales. Algunas de sus últimas publicaciones relacionadas son "Former à l'élaboration de corpus textuels scientifiques et techniques: quelles limites? Quelles solutions? Quelle méthodologie?" en Anales de Filología Francesa (2017) y "Des textes scientifiques et techniques aux scénarios pédagogiques" en Synergies Europe (2017).

Oksana Polyakova, licenciada en Traducción e Interpretación, tiene Máster Universitario en Lenguas y Tecnología y es doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Politècnica de València donde impartió docencia de inglés como lengua extranjera e inglés con fines específicos. Actualmente es profesora de la Universidad Católica de Valencia y coordinadora del área de Capacitación para la enseñanza en inglés en la misma universidad. Ha impartido el curso de Capacitación para la enseñanza en inglés desde 2015. Su trayectoria investigadora se centra en los siguientes campos: la enseñanza del inglés, la traducción especializada, la terminología y la lingüística de corpus.

David Sánchez Peñaranda es Profesor Asociado del Departamento de Ciencia Animal con 14 años de experiencia docente, y con un total de 139.75 créditos. Ha impartido docencia en escuelas del ámbito agronómico, biotecnológico, ciencias

Para seguir leyendo, inicie el proceso de compra, click aquí